

Cedric Mizero ^{Kigali-Gishoma}

UMUNYANA

dance/visual arts

La Raffinerie

Kinyarwanda → NL, FR, EN | ±1h30

CHARLEROI
DANSÉ

KUNSTENFESTIVALDESARTS
KUNSTENFESTIVALDESARTS
KUNSTENFESTIVALDESARTS

Presentation: Kunstenfestivaldesarts, Charleroi danse
Concept and artistic direction: Cedric Mizero | With:
Dawidi, Sylvia Munyana, Ismael Nemeyemungu | Video and
dramaturgy collaborator: Yvan King Mukunzi | Assistant:
Claude Nizeyimana | Costumes and props: Cedric Mizero,
Mackson Maximilien, Gaë2an | Light manager: My Bertin
Production: Alejandro Jiménez Santofimio, Louise Mu-
kamusana Mutabazi | Coproduction: Festival d'Automne à
Paris, SPIELART, Compagnie Kadidi

18.05

20:00

19.05

20:00 + AFTERTALK
MODERATED BY ERIC
CYUZUZO (EN)

20.05

19:00

21.05

20:00

22.05

20:00

*As you travel from one space to the next, listen in, open up,
you might see Umunyana travelling with you.*

NL

Aisha Dème – **Wat betekent Umunyana?**

Cedric Mizero – Umunyana is een mythologisch wezen. Het is een geest die verschijnt in de gedaante van een kleine koe. Er wordt gezegd dat als je Umunyana ziet, dit betekent dat je geluk hebt en lang zal leven. Ik vind het ook fascinerend dat er verschillende interpretaties zijn van de mythe: sommigen zien er een positieve kracht in, anderen een bedreiging want er wordt ook gezegd dat je kan sterven als de geest jou als eerste ziet. Die dubbelzinnigheid interesseert mij omdat ze mensen samenbrengt rond verschillende overtuigingen, en de koe een spiritueel, bijna heilig karakter toekent.

Welke boodschap schuilt er achter UMUNYANA?

Ik weet niet of het een boodschap is. Ik zie het meer als een terugkeer naar mezelf. De voorstelling is in zekere zin een zoektocht naar onszelf en naar de manier waarop we in de wereld staan. Die zoektocht behoort niemand toe, maar wordt in ons geboren en kiest vervolgens zelf in welke richting hij zich ontwikkelt. Voor mij zit de echte ‘boodschap’ in onze aanwezigheid en onze levens hier en nu. Het is niet louter een boodschap, maar ook een manifestatie van herinneringen. Een manier om ermee in contact te treden en een soort genezing te zoeken, van verleden, heden of toekomst.

De koe is een belangrijk wezen in de Rwandese cultuur. Waarom wilde je er een performance rond maken?

Ik ben niet geïnteresseerd in de koe als dier, maar in waar ze voor staat. Waarom een koe en geen geit? De koe is meer dan een symbool: ze maakt ontegensprekelijk deel uit van het dagelijkse leven in Rwanda. Er wordt gezegd dat de koe onze zus is, dat we van dezelfde borst drinken. Mijn werk bestudeert die band en de kwestie van herinneringen. Wat ik met me meedraag als sporen van het verleden, van herinneringen uit mijn kindertijd die onophoudelijk opduiken. Dit stuk benadert die intieme ruimte via zang, muziek en dans. Het wordt een plek waar ik opnieuw droom en gedwongen word om terug te keren naar wat ik me herinner. We worden uitgenodigd om die denkbeeldige reis aan te vatten, in een universum waar de liefde van de mens voor de koe zo sterk is dat ze enkel in liederen en woorden kan worden uitgedrukt – het gaat zelfs zo ver dat het op een geestesziekte begint te lijken.

Je hebt het over de tegenstelling tussen de traditionele verering van koeien en het slachten ervan. Hoe uit die contradictie zich in je werk?

Ik ben diep geraakt door de wreedheid van het slachten, door wat die contradictie over ons vertelt. Toen ik klein was, heb ik wel eens een slachting bijgewoond en die beelden hebben me nog lang achtervolgd. Ik dacht, omwille van de verhalen die men ons vertelde, dat koeien heilige geesten waren. En toch werden ze voor onze ogen geslacht, soms zelfs puur voor het plezier. Die herinnering blijft me bij en doet me de vraag stellen: hoe kan je doden wat je vereert? Ik ervaar het als verraad, maar ik wil er niet van weggijken. In mijn werk probeer ik, in de vorm van poëzie, te tonen wat er onder de oppervlakte speelt. Ik zeg niet: 'dat mag niet' of 'dat is slecht', want ik ben zelf een van die mensen, ik ben niet anders. In een passage van de film zal je allerlei mensen zien, waaronder ook ikzelf, geboren in dit land en doordrongen van dit trauma.

Kan je ons iets meer vertellen over de vorm van het stuk, waarom het zich afspeelt in twee ruimtes?

Ik wil dat het publiek de verschillende ruimtes van de videoperformance actief doorkruist, en er niet passief in blijft staan. In deze voorstelling is zowel fysieke als emotionele beweging van belang. Ik wil mijn werk altijd interactief maken, de aanwezigheid van het publiek moet deel uitmaken van de ervaring. Ik hou ervan als ik 's nachts droom en het voelt alsof ik door die dromen wandel. De overgang van de ene naar de andere ruimte moet net zo aanvoelen in *UMUNYANA*.

Fragmenten uit een interview afgenomen door Aisha Dème in het kader van het Festival d'Automne à Paris, juli 2025

Aisha Dème is een Senegalese schrijfster, gespecialiseerd in kunst en creatieve industrieën in Afrika, oprichtster en directrice van Siriworo, een bureau voor culturele projectontwikkeling.

ISAZI YAMAZE INKA
(De vlieg verslond de koe)

Gehoornde Kroon

Ze hebben de nacht doorgebracht!

Laat ons verlangen naar de plek waar de koeien liggen,
waar ze rustten, glanzend naast hun kalveren.

Wees nu kalm, de nacht is voorbij.

Wees nu maar kalm, de nacht is voorbij.

Je hebt de nacht doorgebracht, Rugamba, man sterker
dan zijn verraders.

Ik spreek over Amarebe, de brede poorten van Gacinya's
kudde.

Ik spreek over Amatani, koe van een onverschrokken
held.

Ik spreek over Ibihogo, wiens kracht rivalen verslaat.

Ik spreek over Igaju, koe van de prachtige vaars.

Onze koe is donker, pikzwart als de nacht.

De sierlijkste van ze allemaal, zachtaardiger dan de rest.

Ze komt uit Ruramba, waar ooit krijgers opstonden.

Haar uier voedt twee kalveren tegelijkertijd.

Ik breng ze allemaal samen, met de koeien van ons huis
in Gikaka.

En Seruhimba, ook de jouwe in Ruhimbi bij Kigina.

Als ze grazen, worden ze dan niet vet in het seizoen
van overvloed?

Vrouwen van Amagaju, onthoud hoe jullie ons verlangen
kunnen verzachten.

Hef jullie armen bij het dansen, buig ze als riet aan
het water.

Herder, jij die de kalveren begeleidt, vraag bij de stenen
doorgang:

Als ze grazen, worden ze dan niet vet in het seizoen
van overvloed?

Volg haar.

Vertalingen door Stine Evenepoel

Cedric Mizero is een performer, filmmaker en beeldend kunstenaar. Hij komt oorspronkelijk uit Gishoma, in de Westelijke Provincie van Rwanda, en begon al in zijn tienerjaren te experimenteren met kleding en verschillende stijlen. In 2012 verhuisde hij naar Kigali, waar hij in contact kwam met modeontwerpers en kunstenaars. Als autodidact kiest hij ervoor om verschillende disciplines te combineren in zijn werk, waarbij hij experimenteert met verf, texturen, stoffen en onbeweeglijke objecten. Mizero voelt zich diep verbonden met de natuur, cultuur en mensen, en haalt zijn inspiratie uit emotionele en zintuiglijke ervaringen. Zijn langlopende project *Fashion for All* kadert binnen zijn artistieke engagement om de zichtbaarheid van de inwoners van de armere en meer landelijke regio's van Rwanda te vergroten. In 2018 werd Cedric Mizero geselecteerd om deel te nemen aan de International Fashion Showcase 2019, waar zijn project *Dreaming My Memory* een Special Mention voor 'Curation' kreeg.

FR

Aisha Dème – **Que signifie Umunyana ?**

Cedric Mizero – Umunyana est une sorte de mythologie. C'est un mot qu'on utilise pour désigner un esprit qui apparaît sous la forme d'une petite vache. On dit souvent que si tu peux voir Umunyana, cela veut dire que tu as de la chance et que tu vas vivre longtemps. C'est une figure qui apporte la longévité. Ce que j'aime aussi, c'est que ce mythe se raconte de différentes façons : certain-es y voient une force positive, d'autres une menace, car on dit aussi que si l'esprit te voit en premier, tu peux mourir. Cette ambivalence m'intéresse, car elle unit les gens autour de croyances multiples, et relie aussi la vache à une dimension spirituelle, presque divine.

Quel message cachez-vous derrière UMUNYANA ?

Je ne sais pas si c'est un message. Je le vois plutôt comme un retour vers moi-même. C'est en quelque sorte une recherche de nous-même, de notre manière d'habiter le monde. Ce questionnement n'appartient à personne, il naît en nous, puis il choisit où aller. Pour moi, le vrai « message », ce sont nos présences et notre vie au présent. Ce n'est pas seulement un message, c'est aussi une manifestation de mémoire. Une façon de la rencontrer et de chercher une forme de guérison : du passé, du présent ou du futur.

La vache est un être important dans la culture rwandaise. En quoi était-ce important de créer une performance autour d'elle ?

Ce n'est pas la vache en tant qu'animal qui m'intéresse, mais ce qu'elle symbolise. Pourquoi la vache, et non la chèvre ? La vache n'est pas seulement un symbole : elle occupe une place essentielle dans notre vie quotidienne au Rwanda. On dit que la vache est notre sœur, que nous partageons avec elle le même sein. Mon travail est une exploration de ce lien, mais aussi de la question de la mémoire. De ce que je porte en moi comme trace du passé, de ces souvenirs d'enfance qui reviennent sans cesse. Cette pièce explore cet espace intime à travers le chant, la musique et la danse. Elle devient un lieu où je rêve à nouveau, mais aussi où je suis contraint de revisiter ce dont je me souviens. Nous sommes invité-es à entreprendre ce voyage imaginaire, dans un univers où l'amour du peuple pour les vaches est si fort qu'il ne peut s'exprimer qu'en chansons ou en paroles – au point de frôler une forme de maladie mentale.

Vous évoquez la contradiction entre la vénération traditionnelle des vaches et leur abattage. Comment cela se manifeste-t-il dans votre œuvre ?

J'ai été profondément marqué par la brutalité de l'abattage, par ce que cette contradiction dit de nous. Plus jeune, j'y ai assisté, et ces images m'ont hanté. À partir des récits que l'on nous faisait, j'imaginai la vache comme un esprit divin, et pourtant on l'abattait sous nos yeux, parfois même en tant que divertissement. Cette mémoire persiste, avec une question : comment peut-on tuer ce qu'on vénère ? Je le vis comme une trahison mais je ne me mets pas en retrait de toute cette histoire. À travers mon travail, j'essaie d'évoquer ce qui se joue en cachette sous la forme d'un poème. Je ne dis pas : « il ne faut pas » ou « c'est mal », parce que je fais moi-même partie de ces gens-là, je ne suis pas différent. Dans un passage précis du film, vous verrez toutes sortes de personnes, et vous me verrez aussi, moi, né dans ce pays et traversé par le même traumatisme.

Pourriez-vous nous en dire plus sur la forme du spectacle, pourquoi la scénographie est-elle répartie en deux espaces ?

Pour moi, le public doit traverser les différents espaces de la performance vidéo, ne pas y demeurer de manière passive. Le mouvement, physique et émotionnel, est très important dans cette performance. Mon travail, je le veux toujours interactif, je veux que la présence du public fasse partie du moment vécu. J'adore avoir le sentiment de pouvoir traverser mes rêves la nuit. Dans *UMUNYANA*, c'est ce sentiment que devrait susciter le mouvement d'un espace à l'autre auprès des spectateur-ices.

Extraits d'un entretien réalisé par Aisha Dème dans le cadre du Festival d'Automne à Paris, juillet 2025

Aisha Dème est une auteure sénégalaise, spécialiste des arts et des industries créatives en Afrique, fondatrice et directrice de Siriworo, une agence d'ingénierie culturelle.

ISAZI YAMAZE INKA
(La mouche a dévoré la vache)

Couronne cornue
Iels ont passé la nuit !
Espérons le lieu où se reposent les vaches,
où elles se reposèrent, rayonnantes auprès de leur veaux.
Soyez calmes à présent, vous avez passé la nuit.
Retrouvez votre calme, vous avez passé la nuit.
Vous avez passé la nuit, Rugamba, homme trop fort pour
les traîtres.
Je parle d'Amarebe, les larges grilles du troupeau de
Gacinya.
Je parle d'Amatani, vache d'un héros intrépide.
Je parle d'Ibihogo, dont la force terrasse les rivaux.
Je parle d'Igaju, vache d'une magnifique génisse.
Notre vache est noire, noir d'encre comme la nuit.
La plus belle, gentille, de toutes.
Elle vient de Ruramba, où un jour naquirent des guerriers.
Sa mamelle peut nourrir deux veaux à la fois.
Je les rassemble toutes, avec les vaches de notre maison
de Gikaka.
Et Seruhimba, les tiennes aussi à Ruhimbi de Kigina.
Lorsqu'elles broutent, ne s'engraissent-elles pas pendant
la saison d'abondance ?
Femmes Amagaju, souvenez-vous comment apaiser
notre désir.
Levez vos bras dans la danse, vous penchant comme
le roseau au bord de l'eau.
Berger, toi qui mènes les veaux, demande au passage
de pierre :
Lorsqu'elles broutent, ne s'engraissent-elles pas pendant
la saison d'abondance ?
Suivez-la.

Traductions par Diane Van Hauwaert

Cedric Mizero est performeur, cinéaste et artiste visuel. Originaire de Gishoma, dans la province occidentale du Rwanda, il expérimente dès son adolescence en créant ses propres vêtements et différents styles. En 2012, il déménage à Kigali, où il collabore avec des créateur·ices de mode et des artistes. Autodidacte, il choisit de mélanger les disciplines dans son travail, expérimentant avec la peinture, les textures, les tissus et les objets immobiles. Mizero entretient un lien très profond avec la nature, la culture et les gens, son inspiration naissant d'expériences émotionnelles et sensorielles. Son projet à long terme *Fashion for All* fait partie d'un engagement artistique visant à attirer l'attention de ses contemporain·es sur les habitant·es, souvent invisibilisé·es, des zones rurales et pauvres du Rwanda. En 2018, Cedric Mizero a été sélectionné pour participer à l'International Fashion Showcase 2019 où il s'est vu décerner la mention spéciale « Curation » pour son exposition *Dreaming My Memory*.

HOW CAN YOU KILL WHAT YOU REVERE?

EN

Aisha Dème – **What does Umunyana mean?**

Cedric Mizero – Umunyana is a kind of mythology. It's a word used to describe a spirit that appears in the form of a small cow. It is often said that if you can see Umunyana, it means that you are lucky, and you will have a long life. It is a character that brings longevity. What I also like about it, is that the myth is told in different ways: some people see it as a positive force, others as a threat, because it's also said that if the spirit sees you first, you may die. This ambivalence interests me, because it unites people around multiple beliefs, and also links the cow to a spiritual, almost a divine dimension.

What is the message you are concealing behind UMUNYANA?

I don't know if it's a message. I see it rather as a return to myself. In a way, it is a search for ourselves, of our way of living in the world. It belongs to no-one: it is born in us, then it chooses where to go. For me, the true "message" is our own presence, and our life in the present. It's not just a message, it's a manifestation of memory. A way of meeting it, and seeking a kind of cure: of the past, of the present, or of the future.

The cow is an important creature in Rwandan culture. In what way was it important to create a performance around it?

It's not the cow as an animal that interests me, but what it symbolises. Why the cow and not the goat? The cow is not only a symbol: she fills an essential role in our daily life in Rwanda. It is said that the cow is our sibling, that we share the same breast. My work explores this link, but also the question of memory. Memory of what I carry within myself, as the traces of the past, the childhood memories that are constantly returning. This piece explores this intimate space through song, music and dance. It becomes a place where I dream again, but also where I am forced to revisit what I remember. So we are invited to undertake this imaginary journey, in a universe where the people's love for cows is so strong that it can only be expressed in songs or in words—to the point that it starts to seem a kind of mental affliction.

You evoke the contradiction between the traditional veneration of the cow and its butchery. How is that expressed in your work?

I have been deeply affected by the brutality of butchery, by what this contradiction says about us. When I was younger, I helped with it, and these images have haunted me. Because of the stories we were told, I imagined the cow as a divine spirit, and yet it was butchered in front of us, sometimes even for pleasure. This memory has lingered, with a question: how can you kill what you revere? I see it as a betrayal, but I don't back off from this history. Through my work, I am trying to evoke what goes on behind closed doors, in the form of a poem. I am not saying: "it mustn't happen", or "that's bad", because I myself am with these people, I am not different. In one part of the film, you will see all kinds of people, and you'll also see me, born in this country and going through the same trauma.

Could you tell us more about the form this performance takes, why the staging is split over two areas?

I need the audience to go through the different spaces of the film performance, not stay in it passively. Both physical and emotional movement is important for this performance. I always want my work to be interactive and for the presence of the audience to be part of the lived moment. I love it when I have dreams at night and it feels like I am walking through them. In *UMUNYANA*, the movement from one space to the other should feel like that.

Excerpts from an interview by Aisha Dème as part of the Festival d'Automne à Paris, July 2025

Aisha Dème is a Senegalese author, an expert in the arts and creative industries in Africa, and the founder and director of Siriworo, a cultural engineering agency.

ISAZI YAMAZE INKA
(The Fly Devoured The Cow)

Horned Crown
They spent the night!
Let us long for the place where the cows lay,
where they rested, glowing beside their calves.
Be calm now, you spent the night.
Be calm again, you spent the night.
You spent the night Rugamba, man too strong for traitors.
I speak of Amarebe, the wide gates of Gacinya's herd.
I speak of Amatani, cow of a fearless hero.
I speak of Ibihogo, whose strength defeats rivals.
I speak of Igaju, cow of the beautiful heifer.
Our cow is dark, deep black like the night.
Most graceful of all, gentle above the rest.
She comes from Ruramba, where warriors once rose.
Her udder feeds two calves at once.
I gather them all, with the cows of our home in Gikaka.
And Seruhimba, yours too at Ruhimbi of Kigina.
When they graze, do they not fatten in the season
of plenty?
Women of Amagaju, remember how to ease our longing.
Lift your arms in the dance, bending like reeds by
the water.
Shepherd, you who herd the calves, ask at the stone
passage:
When they graze, do they not fatten in the season of
plenty?
Follow her.

Translations by Joanna Waller

BIO

Cedric Mizero is a performer, filmmaker, and visual artist. Originally from Gishoma, in Rwanda's Western Province, he began experimenting with his clothing and different styles as early as his teenage years. In 2012, he moved to Kigali, where he began interacting with fashion designers and artists. A self-taught artist, he chooses to blend disciplines in his work, experimenting with paint, textures, fabrics and immobile objects. Mizero has a deep connection with nature, culture and people, and his inspiration stems from emotional and sensory experiences. His long-term project *Fashion for All* is part of his broader artistic efforts to increase the visibility of the inhabitants of Rwanda's poorer and more rural regions. In 2018, Cedric Mizero was selected to participate in the International Fashion Showcase 2019 where his project *Dreaming My Memory* was awarded a Special Mention for "Curation".

Ook te zien op Kunstenfestivaldesarts / À voir aussi au
Kunstenfestivaldesarts / Also at Kunstenfestivaldesarts

Louis Vanhaverbeke, *Tractor Rapsodie*

DE KRIEKELAAR

23.05, 18:00

24.05, 15:00 + KIDS

25.05, 20:00

26.05, 13:30 & 20:00

Basel Abbas & Ruanne Abou-Rahme,
Prisoners of Love: Until the Sun of Freedom

LA BALSAMINE

24.05, 18:00

25.05, 18:00 + AFTERTALK

26.05, 20:30

27.05, 20:30

28.05, 18:00

29.05, 18:00

Ali Cherri, *Archaic Matter: Mud, Myth,
and the Politics of the Elemental*

Discursive programme | Free, registration required

L'ENVERS

22.05, 18:00 — 20:00 *Politics of Land and Desert*

23.05, 18:00 — 21:00 *Queering Mud*

24.05, 18:00 — 20:00 *The Book of Mud*

Uitverkocht? Registreer je online om een e-mailalert te
ontvangen zodra er tickets beschikbaar zijn en/of meld je 1u
voor aanvang op locatie voor de wachtlijst.

Complet? Inscrivez-vous en ligne pour recevoir une
alerte email en cas de tickets disponibles et/ou rejoignez la
liste d'attente sur place 1h à l'avance.

Sold out? Sign up online for an email alert when tickets
become available and/or join the waiting list at the venue
starting 1h before.



Festivalcentrum/Centre du festival/Festival Centre

Théâtre Les Tanneurs
Huidevettersstraat 75 Rue des Tanneurs
1000 Brussel/Bruxelles
+32 (0)2 210 87 37
tickets@kfda.be

Bar & resto
08 — 30.05
Dinsdag tot zondag/Du mardi au dimanche/Tuesday to Sunday
Vanaf/À partir de/From 18:00

Nightlife
Parties on 22 & 23.05
Karaoke on 20 & 27.05
29.05, *Merende*, Industria Indipendente
30.05, Closing Night x Zinneke Parade (Ancienne Belgique)

Ticketbureau/Billetterie/Box office

08 — 30.05
Elke dag/Tous les jours/Every day
14:00 — 20:00
+ bookshop by rile*

Online/En ligne

	www.kfda.be
facebook	
instagram	@kunstenfestivaldesarts
tiktok	
newsletter	kfda.be/newsletter

V.U. / E.R.
Frederik Verrote, Kunstenfestivaldesarts
Handelskaai 18 Quai du Commerce
1000 Brussel | Bruxelles